

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per la copertura n. 1 posto vacante di dirigente – area finanziaria.

In esecuzione della determinazione dirigenziale n. 1723 del 25.11.1999

Si rende noto

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Dirigente – area finanziaria - nell'ambito dell'organico del Comune.

2. L'Amministrazione comunale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso per la copertura di altri posti di Dirigente – secondo le norme vigenti.

3. Al posto predetto è attribuito il trattamento economico previsto per la relativa qualifica dirigenziale, oltre i benefici derivanti dal relativo contratto collettivo nazionale di lavoro. Sono inoltre corrisposti: l'indennità integrativa speciale, la 13^a mensilità, l'indennità di bilinguismo e l'eventuale assegno per il nucleo familiare. Tutti gli emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. In relazione a quanto disposto dall'art. 16 della L.R. 45/95 possono partecipare al concorso:

– i dipendenti di ruolo delle Amministrazioni Pubbliche provenienti dalla ex carriera direttiva in possesso del diploma di Laurea in Economia e Commercio, Giurisprudenza o Scienze Politiche e che abbiano compiuto cinque anni di servizio effettivo nella qualifica.

2. Possono altresì essere ammessi al concorso, se in possesso del richiesto diploma di laurea:

- a) coloro che abbiano svolto per almeno un anno funzioni di dirigente in strutture pubbliche o private;
- b) i liberi professionisti con 5 anni di comprovato esercizio professionale correlato al titolo di studio richiesto con relativa iscrizione all'albo ove necessario;
- c) i docenti e ricercatori universitari che abbiano compiuto almeno 5 anni di servizio nella qualifica;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Ville d'AOSTE.

Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire financière.

En application de la décision du dirigeant n° 1723 du 25 novembre 1999.

Avis

Art. 1^{er}

1. Un concours externe, sur épreuves, est lancé aux fins du recrutement d'un dirigeant, aire financière, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

2. L'Administration communale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir d'autres postes de dirigeant, aux termes des dispositions en vigueur.

3. À ce poste est attribué le traitement prévu pour le poste de direction en cause, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale de travail des personnels de direction, l'indemnité complémentaire spéciale, le treizième mois, la prime de bilinguisme et les allocations familiales éventuelles. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Aux termes des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 45/1995, peuvent faire acte de candidature :

– les fonctionnaires provenant de l'ancienne carrière de direction justifiant d'une maîtrise en économie et commerce, en droit ou en sciences politiques et de cinq ans d'ancienneté dans leur emploi.

2. Ont également vocation à participer au concours en question, à condition qu'ils soient titulaires de l'une des maîtrises susmentionnées :

- a) Les personnes qui ont exercé pendant une année au moins les fonctions de dirigeant dans des structures publiques ou privées ;
- b) Les personnes qui ont exercé pendant 5 ans au moins une profession libérale ayant trait au titre d'études requis et qui justifient de l'inscription à l'ordre professionnel, le cas échéant ;
- c) Les enseignants et les chercheurs universitaires justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans leur emploi ;

- d) il personale scolastico di ruolo ispettivo e direttivo;
- e) il personale scolastico docente che abbia compiuto almeno 5 anni di servizio di ruolo nella qualifica;
- f) coloro che abbiano svolto per almeno 5 anni le funzioni negli incarichi previsti dall'art. 35 della Legge Regionale 45/95 (i segretari particolari posti alle dipendenze del Consiglio Regionale, del Presidente della Giunta Regionale e degli altri Assessori regionali).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) aver compiuto il 18° anno di età;
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso, con facoltà per l'Amministrazione di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- d) conoscenza della lingua francese;
- e) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- f) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- g) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario);
- h) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta semplice su foglio formato protocollo ed in conformità allo schema allegato al presente bando, dovrà pervenire esclusivamente a mezzo di lettera raccomandata con avviso di ricevimento all'Ufficio Personale del Comune di AOSTA, nel termine perentorio di 30 giorni a decorrere dalla data di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta. A tale fine, fa fede il timbro a data dell'ufficio postale accettante.

2. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) il possesso della cittadinanza italiana;
- c) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

- d) Le personnel scolaire d'inspection et de direction ;
- e) Le personnel enseignant justifiant d'au moins cinq ans d'ancienneté dans leur emploi ;
- f) Les personnes qui ont exercé pendant au moins 5 ans les fonctions visées à l'art. 35 de la LR n° 45/1995, soit les secrétaires particuliers du président du Conseil régional, du président du Gouvernement régional et des assesseurs régionaux.

3. Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- a) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- b) Avoir 18 ans révolus ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir une visite médicale au lauréat ;
- d) Connaître la langue française ;
- e) Ne pas avoir été exclu(e) de l'électorat actif ;
- f) Ne jamais avoir été destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- g) Ne pas avoir commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire) ;
- h) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format officiel conformément au fac-similé annexé au présent avis, doit parvenir par la poste uniquement, sous pli recommandé avec accusé de réception, au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE au plus tard le trentième jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste. Le cachet du bureau postal de départ fait foi.

2. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Qu'ils sont citoyens italiens ;
- c) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;

- d) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- e) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- f) il possesso dei requisiti richiesti per l'ammissione al concorso;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a preferenza a parità di punteggio;
- m) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto dall'art. 4 del presente bando di concorso;
- n) la lingua italiana e/o francese in cui devono sostenere la prova di accertamento;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese, con l'indicazione del motivo ai sensi dell'art. 7 comma 6, 10, 11 e 12 del Regolamento Regionale ed in quale occasione è già stata sostenuta la prova con esito positivo;
- p) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare.

3. Il candidato è tenuto ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

4. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte nel comma 2 del presente art. lettere a), d), e) e p) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il Dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di 10 giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

5. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel presente bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

2. La carenza di uno solo dei requisiti prescritti determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni

- d) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la loi n° 16/1992 et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- e) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en précisant l'établissement auprès duquel il a été obtenu, ainsi que la date et l'appréciation y afférentes ;
- f) Qu'ils justifient des conditions requises pour l'admission au concours ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence ;
- m) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, au sens de l'art. 4 du présent avis (pour les candidats handicapés).
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors de l'épreuve préliminaire (italien ou français) ;
- o) Qu'ils souhaitent être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, en en alléguant la raison, au sens des 6^e, 10^e, 11^e et 12^e alinéas de l'art. 7 du règlement régional et en indiquant la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) Le concours auquel ils entendent participer.

3. Les candidats sont tenus d'apposer leur signature au bas de leur acte de candidature.

4. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), d), e) et p) du 2^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

5. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai fixé par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

2. L'absence de l'une des conditions requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à

momento con provvedimento motivato del Dirigente della struttura competente in materia di personale.

Art. 5

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana, secondo quanto disposto dal documento redatto dalla Commissione tecnica relativo all'indicazione sulla tipologia delle prove di accertamento della conoscenza delle lingue francese e italiana approvato dalla Giunta Regionale con deliberazione n. 999 del 29 marzo 1999, con riferimento all'art. 7 comma 8 del Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6.

2. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova scritta e orale una votazione di almeno 6 decimi.

3. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per 4 anni per il Comune di AOSTA e in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può essere ripetuto, su richiesta del candidato, anche nel periodo di validità; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua.

4. I portatori di handicap psichico o sensoriale associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione di linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della Legge 05.02.1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate) sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana.

5. È altresì esonerato dalla prova di accertamento della lingua francese e/o italiana il personale del Comune di AOSTA, assunto a tempo indeterminato, che abbia già superato l'accertamento presso il Comune di AOSTA e nell'ambito della stessa fascia funzionale o superiore, per la quale è bandito il concorso. Qualora alla suddetta valutazione non sia stato attribuito alcun punteggio, l'accertamento si intende superato con la votazione minima, fatta salva la facoltà del candidato di ripeterlo.

Art. 6

La persona handicappata deve allegare alla domanda la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della Legge 05.02.1992 n. 104.

Art. 7

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

a) Prima prova scritta su diritto amministrativo e legislativo concernente l'attività degli enti locali, ragioneria gene-

n'importe quel moment par un acte motivé du dirigeant de la structure compétente en matière de personnel.

Art. 5

1. Les candidats doivent subir une épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, aux termes des dispositions du document élaboré par la Commission technique portant indication de la typologie desdites épreuves, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999, en application du huitième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6/1996.

2. La vérification est déclarée satisfaisante uniquement si le candidat obtient à chaque épreuve une note de 6/10 au moins.

3. La vérification déclarée satisfaisante est valable 4 ans pour les concours de la commune d'AOSTE afférents à des postes d'un grade équivalent ou inférieur à celui qui fait l'objet du présent concours. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable. À cet effet, le candidat est tenu de préciser le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification.

4. Les personnes atteintes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées), sont dispensées de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien.

5. Sont également dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnels de la commune d'AOSTE qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi ladite épreuve lors de concours du même grade que celui faisant l'objet du présent concours ou d'un grade supérieur et lancés par l'Administration communale d'AOSTE. Dans le cas où cette épreuve de vérification n'aurait pas été notée, celle-ci est considérée comme réussie avec la note la plus basse, sans préjudice de la faculté, pour le candidat, de la passer de nouveau.

Art. 6

La personne handicapée doit annexer à son acte de candidature l'attestation afférente à son handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 7

1. Les épreuves du concours sont les suivantes :

a) Première épreuve écrite portant sur le droit administratif et la législation relative aux collectivités locales, à la

rale e applicata agli enti locali e alle aziende pubbliche; ordinamento della regione Valle d'Aosta in materia di Enti Locali (Sistema delle autonomie, elezioni, personale finanze, controlli ecc.; pianificazione e controllo, scienza delle finanze e diritto tributario;

b) Seconda prova scritta: consistente nella progettazione di un intervento di programmazione e/o gestione, con analisi dei soggetti e delle funzioni coinvolte, impostazione dei flussi di attività e soluzione delle criticità;

c) Una prova orale sulle materie delle prove scritte e su:

- diritto privato e ordinamento della Regione Valle d'Aosta.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportino in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 7/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 7/10.

3. Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 8

1. Il diario e il luogo delle prove, stabiliti dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'Albo Pretorio dell'Amministrazione comunale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'Ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'Albo Pretorio.

Art. 9

1) Il punteggio finale è dato dalla somma della media dei voti conseguiti nelle prove scritte e dalla votazione conseguita nella prova orale.

Art. 10

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire all'Ufficio Personale, entro il termine perentorio di dieci giorni decorrenti dalla data di comunicazione da parte dell'Amministrazione comunale, i documenti attestanti il possesso dei titoli che danno luogo preferenza a parità di valutazione, già indicati nella domanda. Tale documentazione non è richiesta qualora sia già in possesso dell'Amministrazione comunale.

2. I documenti di cui al precedente comma dovranno essere accompagnati da un elenco degli stessi, in duplice copia, sottoscritto dall'interessato. Una copia verrà restituita al candidato e farà fede come ricevuta della documentazione presentata.

3. I titoli che danno luogo a preferenza sono quelli indicati all'art. 12.

comptabilité générale et appliquée aux collectivités locales et aux établissements publics ; sur l'organisation de la Région Vallée d'Aoste en matière de collectivités locales (système des autonomies, élections, personnels, finances, contrôles, etc.) ; sur la planification et le contrôle, la science des finances et le droit fiscal ;

b) Deuxième épreuve écrite consistant dans l'élaboration d'un projet de programmation et/ou de gestion, y compris l'analyse des ressources et des fonctions concernées, la distribution des tâches et la solution des problèmes ;

c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :

- droit privé et ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu une note de 7/10 au moins à chacune des épreuves écrites ; pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 7/10.

3. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Art. 8

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de la commune d'AOSTE et communiqués aux candidats admis au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de la commune.

Art. 9

1. La note finale est déterminée par la somme de la moyenne des notes obtenues aux épreuves écrites et de la note obtenue à l'épreuve orale.

Art. 10

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au bureau du personnel, dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication de l'Administration communale, les titres leur attribuant des points et des préférences, à égalité de notes. Lesdits titres, indiqués dans l'acte de candidature, ne sont pas requis si l'Administration communale les possède déjà.

2. Les titres visés à l'alinéa précédent doivent être inscrits sur une liste que lesdits candidats sont tenus de signer et de produire en annexe en deux exemplaires. Un exemplaire est restitué au candidat et vaut récépissé de la documentation présentée.

3. Les titres de préférence sont mentionnés à l'art. 12 du présent avis.

Art. 11

1. Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito del concorso, il concorrente dichiarato vincitore deve esibire all'Ufficio del Personale del Comune di AOSTA tutti i documenti necessari per l'ammissione in servizio, fatti salvi i casi in cui l'Amministrazione Comunale ne sia già in possesso. Decorso inutilmente il termine, il concorrente è escluso dalla graduatoria, salvo legittimo impedimento.

2. Il vincitore sarà altresì invitato, prima della stipulazione del contratto individuale di lavoro, a presentare una dichiarazione (in carta libera) di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in nessuna delle situazioni di incompatibilità di cui all'art. 51 della L. R. 45/95 o, in caso positivo, una dichiarazione di opzione per il Comune di AOSTA.

3. Se il titolo di studio presentato è redatto in lingua estera, esso deve essere accompagnato da:

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del paese in cui i documenti sono stati redatti oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'Istituto o Scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel paese in cui è stato conseguito.

Art. 12

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, a parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani dei caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione speciale di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;

Art. 11

1. Dans les trente jours suivant la date de notification du résultat du concours, le lauréat doit faire parvenir au Bureau du personnel de la commune d'AOSTE toutes les pièces nécessaires aux fins de son recrutement, sauf si ladite Administration communale les possède déjà. À défaut de présentation desdites pièces dans le délai prescrit, il est déclaré déchu, sauf raisons motivées.

2. Le lauréat est également invité, avant la signature du contrat individuel de travail, à présenter une déclaration (sur papier libre) attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité visés à l'art. 51 de la LR n° 45/1995 ; dans l'affirmative, il doit déclarer qu'il choisit l'emploi auprès de la commune d'AOSTE.

3. Si le titre d'études est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.

Art. 12

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;

- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti di guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra ;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle e i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto prevista dall'art. 38 comma 3, della legge Costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto Speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza, di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno 10 anni.

Art. 13

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica e dagli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

3. Gli accertamenti di cui al comma 2 comprendono esami clinici, strumentali e indagini diagnostiche mirate al rischio, ritenuti necessari dal medico competente dell'Amministrazione comunale.

Art. 14

1. L'assunzione del vincitore sarà subordinata alle effettive disponibilità finanziarie ed al persistere delle disponibilità di posti in pianta organica.

2. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del persona-

- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 13

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter de préavis ; à l'issue de ladite période d'essai, si le jugement sur l'intéressé est favorable, le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles le lauréat est appelé.

3. Les contrôles visés au deuxième alinéa du présent article comportent les visites médicales et les investigations techniques et cliniques ciblées que le médecin compétent de l'Administration communale estime nécessaires.

Art. 14

1. Le recrutement du lauréat est subordonné à la disponibilité effective des ressources financières nécessaires et à la persistance de la vacance du poste en question dans le cadre du tableau des effectifs.

2. Pour les cas non prévus par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement des

le comunale di cui alla Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta del 16.11.95), ed al Regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (pubblicato sul B.U.R.V.A. del 16.12.1996).

SCHEMA SEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO.

Il presente modello è esclusivamente un fac-simile e pertanto non sostituisce la domanda.

Al comune di AOSTA
11100 AOSTA

____ I ____ sottoscritt _____
nat ____ a _____ il _____ e
residente in _____ c.a.p. _____
Via _____
(tel. _____)

chiede

Di essere ammesso ____ al concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di Dirigente - area finanziaria - nell'ambito dell'organico del Comune di AOSTA.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere in possesso della cittadinanza italiana;
2. di essere iscritt ____ nelle liste elettorali del Comune di _____ (provincia di _____), oppure: di non essere iscritt ____ nelle liste elettorali perché _____ (indicare i motivi);
3. di essere in possesso del seguente titolo di studio: _____, conseguito presso _____ in data _____, con la valutazione di _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
4. In relazione a quanto disposto all'art. 16 della L.R. n. 45/95, possiede i requisiti per la partecipazione al concorso in quanto _____ (specificare);
5. di non essere stat ____ destituit ____ o dispensat ____ o dichiarat ____ decadut ____ dall'impiego presso una pubblica Amministrazione;
6. che precedenti rapporti di lavoro pubblico o privato si sono risolti per le seguenti cause _____ (specificare natura del rapporto e causa di risoluzione);
7. di non aver riportato condanne penali, di non aver procedimenti penali pendenti a proprio carico e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della leg-

personnels communaux visées à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 novembre 1995) et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste du 16 décembre 1996).

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

Le présent fac-similé ne peut être utilisé pour la rédaction de l'acte de candidature

À la commune d'AOSTE
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) à _____ le _____
et résidant(e) à _____, c.p. _____,
rue _____, tél. _____

demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant, aire financière, dans le cadre de l'organigramme de la commune d'AOSTE.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ (province de _____) ou bien ne pas être inscrit(e) sur aucune liste pour _____ (préciser les motifs) ;
- 3) Justifier du titre d'études suivant, requis pour l'admission au concours : _____ obtenu le _____ auprès de _____ avec l'appréciation suivante : _____ ;
- 4) Justifier des conditions requises pour la participation au concours étant donné que _____ (préciser), aux termes des dispositions de l'art. 16 de la LR n° 45/1995 ;
- 5) Ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- 6) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes : _____ (préciser la nature desdits contrats et les causes de leur résiliation) ;
- 7) Ne pas avoir subi de condamnations pénales, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans l'un des cas visés au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18

- ge 18 gennaio 1992 n. 16 e successive modificazioni ed integrazioni, oppure: di aver riportato le seguenti condanne penali (indicare la natura e gli estremi, anche se sia stata concessa amnistia, condono o perdono giudiziali), di avere a proprio carico i seguenti procedimenti penali pendenti _____ (specificare la natura), di trovarsi nelle condizioni previste dalla legge 16/92 e successive modificazioni ed integrazioni;
8. di trovarsi, per quanto riguarda gli obblighi militari, nella seguente posizione: _____ (militare assolto, militare esente, in attesa di chiamata, rinvio per motivi di studio, in servizio presso _____);
 9. di essere in possesso dei seguenti titoli di preferenza a parità di punteggio: _____ (precisare);
 10. di scegliere di sostenere le prove di concorso nella lingua _____ (italiana o francese);
 11. di essere esonerato dalla prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto _____ (precisare i motivi) e di optare/non optare per la ripetizione della stessa;
 12. di richiedere in quanto portatore di handicap, i benefici previsti dall'art. 20 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104 (allegare documentazione);
 13. che il recapito presso cui si desidera vengano inviate le comunicazioni relative al concorso è il seguente: _____ tel. _____, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso.

Luogo e data _____

Firma

N. 717

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore amministrativo servizi vari, 6^a q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una prova di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 Istruttore amministrativo servizi

janvier 1992 modifiée et complétée ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ (en préciser la nature et les références, même si l'amnistie, la dispense ou le «pardon judiciaire» ont été accordés), avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après _____ (en préciser la nature), être dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 modifiée et complétée ;

- 8) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante _____ (service militaire déjà effectué, en attente d'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de _____);
- 9) Justifier des titres de préférence suivants, pouvant être pris en compte en cas d'égalité : _____ (préciser);
- 10) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français);
- 11) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue _____ (française ou italienne) pour les motifs suivants : _____ (préciser) et choisir de passer/ne pas passer de nouveau ladite épreuve ;
- 12) (Pour les candidats handicapés) Avoir droit, pour les épreuves du concours, aux aides et au temps supplémentaire visés à l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- 13) Souhaiter recevoir toute communication afférente au présent concours à l'adresse suivante : _____, tél. _____; en cas de changement d'adresse, je m'engage à en informer aussitôt l'Administration communale.

_____, le _____

Signature

N° 717

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait d'un avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur administratif - VI^e grade - préposé à différents services.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de VALTOURNENCHE a lancé un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un ins-

vari, 6^a q.f., di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

PROVE D'ESAME:

MATERIE PRIMA PROVA SCRITTA:

- Ordinamento delle Autonomie Locali, con particolare riferimento alla legislazione riguardante i servizi sottoindicati:
 - Servizio anagrafe
 - Servizio stato civile
 - Servizio elettorale
 - Servizio leva.

MATERIE SECONDA PROVA SCRITTA:

- Indagini statistiche;
- Censimenti;
- Nozioni generali sui contratti del Comune e sulla legislazione antimafia.

MATERIE PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Sistema delle Autonomie in Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro il giorno 13.01.2000.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/946826)

Valtournenche, 20 novembre 1999.

Il Segretario comunale
BOSCHINI

tructeur administratif – VI^e grade – préposé à différents services, au sens de la convention collective nationale du travail des personnels des collectivités locales.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, suivant les modalités et les procédures prévues par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

PREMIÈRE ÉPREUVE ÉCRITE :

- Ordre juridique des collectivités locales, compte tenu notamment de la législation relative aux services ci-après :
 - Registre de la population ;
 - État civil ;
 - Service électoral ;
 - Recrutement de l'armée.

DEUXIÈME ÉPREUVE ÉCRITE :

- Enquêtes statistiques ;
- Recensements ;
- Notions générales sur les contrats de la commune et la législation antimafia.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves écrites ;
- Système des autonomies en Vallée d'Aoste ;
- Droits et obligations des fonctionnaires.

Délai de dépôt des actes de candidatures : Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis de concours au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 13 janvier 2000.

Les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE (tél. 01 66 94 68 26) qui leur délivrera copie de l'avis de concours intégral.

Fait à Valtournenche, le 20 novembre 1999.

Le secrétaire communal,
Claudio BOSCHINI

Comunità Montana dell'Evançon.

Avviso di pubblicazione della graduatoria definitiva del concorso pubblico per esami per l'assunzione in ruolo di n. 1 Istruttore contabile – VI^a q.f. – addetto al servizio finanziario a 36 ore settimanali.

Ai sensi dell'art. 65, comma 2, del regolamento regionale n. 6/96, si rende noto che, in relazione al concorso di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1° BOI Sandra	20.40/30 punti
2° PIPERATA Katia	20.25/30 punti

Verrès, 30 novembre 1999.

Il Segretario generale
DEL COL

Communauté de Montagne de l'Evançon.

Avis de publication de la liste d'aptitude définitive d'un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur comptable – VI grade – Aire financière (36 heures hebdomadaires).

Aux termes du 2^e alinéa de l'article 65 du règlement régional n. 6/96, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive ci-après, relative au concours visé à l'objet:

1° BOI Sandra	20.40/30 points
2° PIPERATA Katia	20.25/30 points

Fait à Verrès, le 30 novembre 1999.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 719

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo determinato, di n. 1 Istruttore Amministrativo – Settore Amministrativo – 6^a q.f. – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. CHARBONNIER Laura	punti 25,25/30
2. MAQUIGNAZ Sabrina	punti 22,90/30
3. NAVILLOD Manuela	punti 22,22/30
4. FAMLONGA RAINOLDI Roberta	punti 20,35/30

Il Segretario generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 720

Comunità Montana «Mont Emilius».

Estratto del bando di selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari – IV^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.

La Comunità Montana «Mont Emilius» indice una selezione unica pubblica, per titoli ed esami, per l'assunzione, a tempo determinato, di assistenti domiciliari e tutelari – IV^a q.f. – a tempo pieno e a tempo parziale.

N° 719

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur Administratif titulaire – Secteur Administratif – VI^{ème} grade – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE

1. CHARBONNIER Laura	25,25/30 points
2. MAQUIGNAZ Sabrina	22,90/30 points
3. NAVILLOD Manuela	22,22/30 points
4. FAMLONGA RAINOLDI Roberta	20,35/30 points

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N° 720

Communauté de montagne Mont-Emilius.

Extrait d'un avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'aides à domicile et dans les établissements – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel.

La communauté de montagne Mont-Emilius a lancé une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'aides à domicile et dans les établissements – IV^e grade – à plein temps et à temps partiel.

Titolo di studio richiesto:

- Titolo finale di istruzione secondaria di primo grado;
- Essere in possesso della patente B;
- Disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

L'esame di selezione prevede le seguenti prove:

PROVA PRELIMINARE: conoscenza della lingua francese e/o italiana, consistente in una prova scritta (comprensione e produzione) e in una prova orale (comprensione e produzione) come previsto dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

PROVA SCRITTA:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari con particolare riferimento alla L.R. 93/82;
- Igiene della persona, ambienti e della cucina;
- Alimentazione della persona.

PROVA ORALE:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici e codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni (Decreto 31.03.1994 - pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 149 del 28.06.1994);
- Nozioni sugli organi e le competenze delle Comunità Montane e sui Comuni (L.R. 54/98).

La graduatoria verrà utilizzata per ricoprire i posti a tempo determinato e per le eventuali sostituzioni del personale di ruolo.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per ottenere copia integrale del bando e fac-simile della domanda, rivolgersi all'ufficio Segreteria della Comunità Montana «Mont Emilius» - (tel. 0165/765355).

Il Segretario Generale
JORRIOZ

Conditions requises :

Pour participer à la sélection, les candidats doivent :

- être titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ;
- justifier du permis de conduire du type B ;
- être disposés à utiliser leur véhicule personnel pour l'exercice de leurs fonctions.

Les épreuves de la sélection sont les suivantes :

ÉPREUVE PRÉLIMINAIRE : Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une épreuve écrite (compréhension et production) et en une épreuve orale (compréhension et production), au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999.

ÉPREUVE ÉCRITE :

- Fonctions des aides à domicile et dans les établissements, compte tenu notamment de la LR n° 93/1982 ;
- Hygiène de la personne, des locaux et de la cuisine ;
- Alimentation.

ÉPREUVE ORALE :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Droits et obligations des fonctionnaires et code de comportement des personnels des administrations publiques (décret du 31 mars 1994, publié au Journal officiel de la République italienne n° 149 du 28 juin 1994) ;
- Notions sur les organes et les compétences des communautés de montagne et des communes (LR n° 54/1998).

La liste d'aptitude de la sélection en cause sera utilisée en vue de pourvoir les postes faisant l'objet du présent avis et, éventuellement, en vue de remplacer les personnels titulaires.

Délai de dépôt des actes de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la communauté de montagne Mont-Emilius (tél. 01 65 76 53 55) qui leur délivrera l'avis de sélection intégral et le fac-similé de l'acte de candidature.

La secrétaire générale,
Piera JORRIOZ

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge Regionale 12/1996 come successivamente modificata dalla L.R. 29/99 - allegato - III D.P.C.M. 55/1991).

- a) *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Località Amérique, 127/A - QUART - Dipartimento Risorse Naturali - Direzione forestazione - Tel. 0165/361257 - Fax 0165/235629 (Ufficio Appalti).
- c) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2 lett. c) della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni e integrazioni. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitabile qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- d) *Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:*
- d.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di JOVENÇAN;
- d.2. *Oggetto dei lavori:* Lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamento del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN.
- d.3. *Importo a base d'asta:* lire 533.260.146= (pari a EURO 275.405,88), comprensivo del corrispettivo degli approntamenti previsti per il piano di sicurezza.
- d.4. *Requisiti tecnici di partecipazione:* Iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le imprese partecipanti singolarmente iscrizione all'A.R.P. per la specializzazione delle opere gene-

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi régionale n° 12/1996, telle qu'elle a été modifiée par la LR n° 29/1999, et annexe III du DPCM n° 55/1991).

- a) *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – tél. 01 65 36 12 57 – Fax 01 65 23 56 29 (Bureau des marchés publics).
- c) *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a), et 2^e alinéa, lettre c), de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée. Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.
- d) *Description des travaux et conditions requises :*
- d.1. *Lieu d'exécution :* Commune de JOVENÇAN.
- d.2. *Objet des travaux :* Réalisation de la piste coupe-feu Charvanassaz – La Premu. Achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres, dans la commune de JOVENÇAN.
- d.3. *Mise à prix :* 533 260 146 L (275 405,88 euros), y compris les dépenses relatives au plan de sécurité.
- d.4. *Conditions techniques requises :* Immatriculation au Registre régional de présélection (ARP), au sens du 9^e alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'ARP dans la catégorie G3 (ouvrages

rali G3, per un importo di lire 900.000.000=; per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

Opere riconducibili alla categoria prevalente: G3 pari a Lire 533.260.146 EURO 275.405,88 di cui 18.530.517 oneri per la sicurezza - pari a EURO 9.570,21.

d.5. *Limiti di partecipazione*: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

1. titolare di ditta individuale;
2. socio di società in nome collettivo;
3. socio accomandatario di società in accomandita semplice;
4. membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
5. soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
6. direttori tecnici.

e) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 100 (cento) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di

généraux), pour un montant de 900 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou l'une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

Travaux appartenant à la catégorie principale : G3 pour un montant de 533 260 146 L (soit 275 405,88 euros) dont 18 530 517 L (soit 9 570,21 euros) pour les dépenses relatives à la sécurité.

d.5. *Interdictions de participation* : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ne peuvent faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion desdites entreprises et des groupements dont elles font partie.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

1. Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
2. Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
3. Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
4. Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
5. Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
6. Un ou plusieurs directeurs techniques.

e) *Délai d'exécution* : 100 (cent) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f) *Documents techniques et administratifs* : Consultables au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé 6/a, Grande-Charrière, dans la

SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257, orario di ufficio. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia Eliograph con sede in via Festaz, 60 nel Comune di AOSTA - tel. 0165/44354.

g) *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta:*

g.1. *Modalità di presentazione delle offerte:* la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, e gli eventuali (g.5.4, g.5.5, g.5.6 e g.5.7) devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente.

g.2. *Termini di presentazione delle offerte:* il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Dipartimento Risorse Naturali Direzione Forestazione loc. Amérique, 127/a - 11020 QUART (AO) entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 13 gennaio 2000 e, sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 17 gennaio 2000 Lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamento del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40 - NON APRIRE - nonché il nominativo dell'impresa mittente.

g.3. *Offerta economica:* deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o in lingua francese, ed indicare: A) la ragione sociale dell'Impresa offerente; B) l'oggetto dei lavori C) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. L'offerta deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre il nominativo dell'Impresa e l'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce.

commune de SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 36 12 57 – pendant l'horaire de bureau. Copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation relative au marché en cause peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : héliographie Eliograph, 60, rue Festaz – AOSTE – tél. 01 65 44 354.

g) *Délai et modalités de dépôt des soumissions :*

g.1. *Modalités de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3 (et éventuellement g.5.4, g.5.5, g.5.6 et g.5.7) doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, que le soumissionnaire doit transmettre à l'adresse sous a), à ses risques et périls.

g.2. *Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 13 janvier de l'an 2000, 17 heures, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Département des ressources naturelles – Direction des forêts – 127/a, région Amérique – 11020 QUART. Ledit pli doit porter la mention : «Soumission pour le marché public du 17 janvier de l'an 2000. Construction de la piste coupe-feu Charvanassaz – La Premu, achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres. NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire.

g.3. *Offre :* L'offre doit être établie en italien ou en français sur papier timbré et indiquer : A) La raison sociale du soumissionnaire ; B) L'objet des travaux ; C) Le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Sous peine d'exclusion, l'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture (les sceaux apposés sur la cire à cacheter ou sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Chaque pli, qui ne doit contenir aucune autre pièce, doit porter la mention «OFFRE», ainsi que la raison sociale du soumissionnaire et l'objet complet des travaux auxquels l'offre se rapporte.

Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4. *Offerte sostitutive o integrative*: scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta, entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamente del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra, la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) La busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura: «Offerta per l'appalto dei lavori di costruzione della pista forestale tagliafuoco «Charvanassaz La Premu» completamente del 1° tronco e realizzazione del 1° lotto funzionale del 2° tronco sez. 112 ml. 780.40, nel comune di JOVENÇAN - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4. *Offres substitutives ou complémentaires*: Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis; il est par ailleurs précisé ce qui suit:

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention: «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la piste coupe-feu Charvanassaz - La Premu, achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres, dans la commune de JOVENÇAN - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié); lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite qui ont été reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de l'ordre de leur réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent de plein droit, aux fins du marché, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention: «Soumission pour l'attribution des travaux de construction de la piste coupe-feu Charvanassaz - La Premu, achèvement du 1^{er} tronçon et réalisation du 1^{er} lot du 2^e tronçon de la section 112, d'une longueur de 780,40 mètres, dans la commune de JOVENÇAN - PLI COMPLÉMENTAIRE - NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze considerata come busta sostitutiva.

g.5. Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1. Modulo di autocertificazione e dichiarazione, in bollo, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, ai sensi dell'art. 40, c.1, L.R. 18/99 (art. 3, comma 11, L. 127/97 così come modificato dall'art. 2, comma 10 L. 191/98), attestante l'iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti temporanei, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di Consorzio di Cooperative o di Imprese in possesso di iscrizione all'A.R.P. il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal Consorzio stesso; nel caso di Consorzio che partecipa avvalendosi delle iscrizioni all'A.R.P. delle Imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che da tutte le Imprese consorziate.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti, pena l'esclusione.

Il modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio.

g.5.2. Attestazione di presa visione del progetto, (da ritirare e compilare presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera f), orario d'ufficio), dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile,

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5. Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1. Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché, muni d'un timbre fiscal et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, aux termes du premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 3 de la loi n° 127/1997 modifié par le dixième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998), attestant que le soumissionnaire est immatriculé au Registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas d'entreprises groupées à titre temporaire, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises immatriculé au Registre susdit, ladite déclaration doit être présentée uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, l'immatriculation audit Registre des entreprises qui le composent, la déclaration visée à la présente lettre doit être présentée tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire comporte l'exclusion du marché.

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f) pendant l'horaire de bureau.

g.5.2. Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au Bureau des marchés publics, à l'adresse sous f), pendant l'horaire de bureau, par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de

dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di raggruppamento d'Imprese, l'attestazione deve essere presentata almeno dalla capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omessa e/o l'incompleta e/o l'inesatta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

g.5.3. *Cauzione provvisoria di cui al punto i1).* Nel caso di raggruppamento di imprese deve essere intestata all'impresa capogruppo o a quella che è designata tale.

g.5.4. *Dichiarazione subappalti:* per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera dichiarazione sottoscritta (ai sensi dell'art. 36, comma 3 della L.R. 18/99 - art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1 D.P.R. 403/98), concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola capogruppo, in caso di consorzio di imprese dal suo legale rappresentante).

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

g.5.5. *Per le associazioni temporanee di imprese e i Consorzi:* per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile. È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di imprese o di Consorzi non ancora costituiti. In tal caso l'offerta deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno i raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti. L'associazione temporanea di imprese ai sensi del 6° comma, art. 23 D.Lgs. 406/91, dovrà essere evidenziata nel mandato.

l'entreprise muni d'une procuration notariée. Il y a lieu de préciser qu'une personne peut consulter le projet et obtenir l'attestation y afférente pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire doit être présenté au moins par l'entreprise principale ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une des entreprises qui le composent. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est exclue du marché.

g.5.3. *Cautionnement provisoire visé au point i1) du présent avis :* En cas de groupement d'entreprises, le cautionnement doit être présenté par l'entreprise principale ou par l'entreprise qui est ainsi désignée.

g.5.4. *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitances»,* uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration, dûment signée (au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999, du onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 et du premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) doit indiquer la liste des travaux que le soumissionnaire entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

g.5.5. *Pour les associations temporaires d'entreprises et les consortiums:* Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié. Les groupements d'entreprises et de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis. Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat pour son propre compte et au nom des entreprises mandantes. Aux termes du 6° alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, l'association temporaire d'entreprises doit être indiquée dans ledit mandat.

g.5.6. *Per le cooperative e loro consorzi:* 1) certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278; 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L. R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) contenente il nominativo dei consorziati per i quali il Consorzio concorre.

g.5.7. *Per le sole Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 25 del D.M. 172/89, dell'art. 35 della L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché della circolare del Ministero LL.PP. 382/85 l'Amministrazione si atterrà a quanto previsto dalla normativa vigente pertanto, unitamente agli altri documenti, obbligatoriamente pena l'esclusione, le Imprese dovranno presentare, in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda anche quanto segue (e comunque fino a quando non risulteranno in possesso del certificato A.N.C. aggiornato):*

- 1) copia autentica, resa ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (Art. 3, comma 4 D.P.R. 403/98) dell'atto di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda;
- 2) dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 2, comma 11, L. 191/98 - art. 3, comma 1, D.P.R. 403/98) dalla quale risulti:
 - che nella nuova società sono state conferite anche le iscrizioni relative all'A.N.C.;
 - la data in cui è stata ufficialmente avviata presso l'A.N.C. la procedura per il trasferimento delle iscrizioni e che è stata richiesta la contestuale cancellazione dall'Albo dell'impresa conferente;
 - che il quadro dei direttori tecnici non ha subito variazioni tali da comportare una diminuzione di iscrizioni incompatibile con l'assunzione dell'appalto.

Rimane doverosamente a carico dell'Impresa accertare presso l'A.N.C. prima della partecipazione alla gara l'avvenuta modifica di iscrizione, onde essere in grado, se migliore offerente, di dimostrarla.

g.5.6. *Pour les coopératives et leurs consortiums :* 1) Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par ledit DR n° 278 du 12 février 1911 ; 2) Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 - premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) portant le nom des membres du consortium.

g.5.7. *Pour les entreprises qui participent au sens de l'art. 25 du DM n° 172/1989, de l'art. 35 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que de la circulaire du ministère des travaux publics n° 382/1985, uniquement :* L'Administration passant le marché fait application de la législation en vigueur. Par conséquent, en cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, les entreprises concernées doivent également présenter, en sus des autres pièces et sous peine d'exclusion, les pièces indiquées ci-après et ce, jusqu'à ce que leur immatriculation à l'ANC n'est pas mise à jour :

- 1) Copie de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) ;
- 2) Déclaration signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (onzième alinéa de l'art. 2 de la loi n° 191/1998 - premier alinéa de l'art. 3 du DPR n° 403/1998) et attestant :
 - que les immatriculations à l'ANC ont également été transférées à la nouvelle société ;
 - que la radiation du Registre des entreprises de la société absorbée a été demandée et la date à laquelle la procédure de transfert des immatriculations a été officiellement engagée à l'ANC ;
 - que le cadre des directeurs techniques n'a pas subi de modifications pouvant entraîner une diminution des immatriculations incompatible avec l'adjudication du marché.

Avant de participer au marché visé au présent avis, l'entreprise se doit de vérifier si la modification de son immatriculation à l'ANC a été effectuée, de manière à pouvoir démontrer ladite immatriculation au cas où elle serait placée au premier rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

La mancata, incompleta o inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

Il presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara.

- h) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 17 gennaio 2000 alle ore 9,30 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.
- i) *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'articolo 34 commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 30 L. 109/94 e successive modificazioni)
- i.1. *Cauzione provvisoria*, ai sensi dell'art. 34 comma 1, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% (Lire 10.665.203= EURO 5.508,12) dell'importo dei lavori a base d'asta da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: fidejussione esclusivamente assicurativa o bancaria, con validità non inferiore a 180 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 15.07.2000), oppure versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale - CRT - Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità; non sono ammessi assegni bancari. La fidejussione bancaria od assicurativa dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante. Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie Uni En Iso 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.
- i.2. *Incameramento della cauzione provvisoria*: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico, nei termini prescritti; 2) mancata produzione da parte dell'impresa aggiudicataria, in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

Le président du bureau d'adjudication a la faculté d'interrompre ou de renvoyer l'ouverture des plis à une autre heure ou à un autre jour.

- h) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes concernées, le 17 janvier de l'an 2000, à 9 h 30, à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles - 127/a, région Amérique - QUART.
- i) *Cautionnements et assurances* (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée).
- i.1. *Cautionnement provisoire*, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2% du montant des travaux valant mise à prix (10 665 203 L = 5 508,12 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : caution choisie uniquement parmi les banques ou les assurances, valable 180 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 15 juillet de l'an 2000) ou versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE) ou chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ; les chèques bancaires ne sont pas admis. Les cautions choisies parmi les banques ou les assurances doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10% du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur. Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série Uni En Iso 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50%.
- i.2. *Confiscation du cautionnement provisoire* : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration au cas où : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifieraient pas des qualités déclarées ou ne présenteraient pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ne présenterait pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il serait constaté que l'adjudicataire provisoire fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif ne serait constitué ;

Enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

- i.3. *Svincolo della cauzione provvisoria* la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del Contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi alla notifica dell'aggiudicazione definitiva alla ditta interessata. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.
- i.4. *Cauzione definitiva* (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e successive modificazioni. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, oltreché l'incameramento della cauzione provvisoria.
- i.5. *Polizza Assicurativa* (Art. 34, comma 5, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.
- j) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- k) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni ovvero alle condizioni previste dal 6° comma dell'art. 23 del D. Lgs 406/91, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5) del presente Bando.

5) L'adjudicataire ne signerait pas le contrat dans les délais prévus.

- i.3. *Restitution du cautionnement provisoire* : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la signature du contrat. Quant aux autres soumissionnaires, le cautionnement leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la notification à l'adjudicataire de l'adjudication définitive du marché. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, s'il y a lieu, la police y afférente doit être renouvelée.
- i.4. *Cautionnement définitif* (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.
- i.5. *Police d'assurance* (5° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.
- j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes des art. 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.
- k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée ou bien suivant les conditions prévues par le sixième alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5) du présent avis.

m) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n) *Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e art. 34, comma 1, L. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni)*: l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo Regionale di Preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C., per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, solo qualora il numero delle imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla specializzazione o alle specializzazioni prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p) Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

r) Il corrispettivo degli approntamenti previsti dal piano di sicurezza, compreso nell'importo a base d'asta ammonta a lire 18.530.517 (EURO 9.570,21) e non è soggetto a ribasso d'asta.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al

m) *Délai d'engagement* : Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du contentieux.

n) *Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)* : La sous-traitance et les commandes hors marché sont soumis aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au Registre régional de présélection (ARP), pour les catégories et les montants requis, ou à l'ANC, pour les catégories et les montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'ARP est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, les sous-traitances et les commandes hors marché ne sont pas autorisées.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

p) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

r) La dépense afférente aux mesures prévues par le plan de sécurité, comprise dans la mise à prix, s'élève à 18 530 517 L (9 570,21 euros) et ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes ses déclarations sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.3 du présent avis, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à

punto g.5.3 del presente bando, alla rideterminazione della media ed alla conseguente eventuale nuova aggiudicazione. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto. In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni): Geom. Ruggero TONEL.

Per qualsiasi informazione di tipo amministrativo rivolgersi all'Ufficio Appalti del Dipartimento Risorse Naturali, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE - tel. 0165/361257.

Il Coordinatore
PASQUETTAZ

N. 722

Assessorato Industria, Artigianato ed Energia.

Bando di gara (pubblico incanto – testo integrale.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta) – Tel. 0165/274749-0165/274748 - Fax 0165/41900.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:* n. 1 auto-

une nouvelle attribution du marché. Au cas où cette dernière s'avérerait impossible une fois de plus, il est procédé à la réouverture du marché. En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marché de travaux publics.

Tous les frais afférents à la passation et à l'enregistrement du contrat, ainsi qu'aux copies, aux dessins, à l'enregistrement et au transport des matériaux nécessaires à l'exécution des travaux et des fournitures sont intégralement à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

Coordinateur du cycle de réalisation de l'ouvrage en cause (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : Ruggero TONEL.

Tout renseignement d'ordre administratif doit être demandé au Bureau des marchés publics du Département des ressources naturelles situé à SAINT-CHRISTOPHE – 6/a, Grande-Charrière – tél. 01 65 36 12 57.

Le coordinateur,
Edi PASQUETTAZ

N° 722

Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

Avis d'appel d'offres ouvert – texte intégral.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – 15, place de la République – 11100 AOSTE (Vallée d'Aoste) – Téléphone 01 65 27 47 49 - 01 65 27 47 48 – fax 01 65 41 900.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison :* Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – 15, place de la République – 11100 AOSTE.
b) *Nature et quantité des produits à fournir :* 1 véhicule

- | | |
|--|--|
| <p>mezzo avente le caratteristiche prescritte dal capitolato speciale d'appalto.</p> <p>4. <i>Termini di consegna</i>: 90 giorni solari consecutivi all'ordine.</p> <p>5. a) <i>Indirizzo dell'ufficio presso il quale, durante l'orario di servizio, si possono richiedere i documenti pertinenti (c.s.a., norme per la partecipazione alla gara e facsimile dichiarazione di cui al punto 11)</i>: Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Ufficio Amministrazione e Contabilità – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta);</p> <p>b) <i>Modalità di pagamento dei documenti</i>: non è richiesto il pagamento.</p> <p>6. a) <i>Termine per la ricezione delle offerte (in bollo)</i>: ore 17,00 del giorno 14 gennaio 2000.</p> <p>b) <i>Indirizzo al quale devono essere inviate</i>: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Industria, Artigianato ed Energia – Dipartimento Industria, Artigianato ed Energia – Ufficio Amministrazione e Contabilità – Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta).</p> <p>7. a) <i>Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte</i>: legale rappresentante delle ditte offerenti.</p> <p>b) <i>Data, ora e luogo di apertura</i>: il 17 gennaio 2000 alle ore 9,30 presso la sala riunioni sita al II piano dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia, Piazza della Repubblica, 15 – 11100 AOSTA (Valle d'Aosta).</p> <p>8. <i>Cauzione e altre forme di garanzia</i>: cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.</p> <p>9. <i>Modalità di finanziamento</i>: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 33000).</p> <p>10. //</p> <p>11. <i>Informazioni e formalità necessarie</i>: all'atto della presentazione dell'offerta le ditte devono produrre a pena esclusione un'unica dichiarazione, come facsimile disponibile, attestante:</p> <p>a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;</p> <p>b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese).</p> | <p>dont les caractéristiques sont visées au cahier des charges spéciales.</p> <p>4. <i>Délai de livraison</i> : 90 jours à compter de la date de la commande.</p> <p>5. a) <i>Adresse du bureau où l'on peut demander, pendant l'horaire de service, la documentation afférente au marché visé au présent avis (cahier des charges spéciales, dispositions régissant la participation au marché et fac-similé de la déclaration visées au point 11)</i> : Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Bureau de l'administration et de la comptabilité – 15, place de la République – 11100 AOSTE.</p> <p>b) <i>Modalités de paiement des copies de ladite documentation</i> : Aucun paiement n'est requis.</p> <p>6. a) <i>Délais de dépôt des soumissions (sur papier timbré)</i> : Le 14 janvier de l'an 2000, 17 heures.</p> <p>b) <i>Adresse où les soumissions doivent être transmises</i> : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Bureau de l'administration et de la comptabilité – 15, place de la République – 11100 AOSTE.</p> <p>7. a) <i>Personnes admises à l'ouverture des plis</i> : Les représentants légaux des soumissionnaires.</p> <p>b) <i>Date, heure et lieu de l'ouverture des plis</i> : Le 17 janvier de l'an 2000, 9 heures 30, dans la salle des réunions située au 2^e étage de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, 15, place de la République, 11100 AOSTE.</p> <p>8. <i>Cautionnement et autres formes de garantie</i> : Cautionnement définitif s'élevant à 5% du montant global de la fourniture, IVA exclue.</p> <p>9. <i>Modalités de financement</i> : Crédits inscrits au budget régional (chapitre 33000).</p> <p>10. //</p> <p>11. <i>Informations et modalités à suivre</i> : Toute soumission doit être assortie d'une déclaration unique, dressée suivant le fac-similé y afférent, attestant à la fois :</p> <p>a) Que l'entreprise concernée est immatriculée à la C.C.I.A.A. ;</p> <p>b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; en cas de groupement d'entreprises en cours de constitution ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises.</p> |
|--|--|

12. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte.
13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo base d'asta fissato in complessive lire 21.800.000= (ventunmilioniottocentomila) euro 11.258,76 (undicimiladuecentocinquantottoesettanta - seicentesimi) IVA compresa. Non sono ammesse offerte in aumento.
14. Non sono ammesse varianti.
15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 14 dicembre 1999.

Responsabile del procedimento (l.r. 02.07.1999, n. 18):
Dott. Luciano MOUSSANET - Coordinatore Dipartimento
Industria, Artigianato ed Energia.

N. 723

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA
c/o Municipio – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – Tel.
0165/3001 – Fax 0165/32137.**

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica.

Questa Amministrazione ha indetto un appalto, ai sensi del DPR 18.04.94 n. 573, per la fornitura e relativa installazione di arredi per i locali del sottotetto del Civico Palazzo, per un importo a base d'asta di lire 383.527.948 (Euro 198.075,65), IVA esclusa, da aggiudicarsi con il criterio dell'offerta più vantaggiosa sulla base degli elementi indicati nelle norme di partecipazione.

Le offerte, redatte in conformità a quanto previsto dal bando di gara e relative norme di partecipazione e corredate della documentazione richiesta, dovranno pervenire al Comune di AOSTA entro le ore 16.00 del giorno 29 dicembre 1999.

Il bando di gara integrale può essere richiesto alla Segreteria dell'Assessorato alle OO.PP. del Comune di AOSTA (tel. 0165/300460 – Telefax 0165/32137).

Aosta, 2 dicembre 1999.

Il Dirigente
SALVADOR

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 724 A pagamento

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 4 mois à compter de la date limite de présentation des offres.
13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 21 800 000 L (vingt et un millions huit cent mille), soit 11 258,76 euros (onze mille deux cent cinquante-huit euros soixante-seize centimes), IVA incluse. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. *Date de publication au Bulletin officiel* : Le 14 décembre 1999.

Responsable de la procédure (Loi n° 18 du 2 juillet 1999) : M. Luciano MOUSSANET, coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie.

N° 723

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE
– 1, Place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 0165/3001 –
Fax 0165/32137.**

Avis d'appel d'offres par procédure ouverte.

L'Administration communale de la Ville d'AOSTE a lancé un appel d'offres, aux termes du décret Présidentiel du 18.04.94 n. 573, pour la fourniture et l'installation de l'ameublement des combles de l'Hôtel de Ville. La mise à prix est de 383 527 948 liras (Euro 198 075,65), hors taxes; l'adjudication suivra les critères de l'offre la plus avantageuse sur la base des éléments indiqués dans le règlement de participation.

Les soumissions, qui devront être rédigées selon les critères prévus par l'avis d'appel d'offres et par le règlement de participation et accompagnées par la documentation demandée, devront parvenir à la Commune d'AOSTE avant 16h00 du 29 décembre 1999.

Le texte intégral de l'avis d'appel d'offres est disponible au Secrétariat de l'Assessorat des Travaux Publics de la Commune d'AOSTE (tel. 0165/300460 – fax 0165/32137).

Fait à Aoste, le 2 décembre 1999.

Le directeur,
Domenico SALVADOR

N° 724 Payant